

A Juggler ist ein Jongleur

Das ABC-Buch kann sich nicht entscheiden zwischen den Sprachen. Buchstabe und englischer und zugleich deutscher Begriff funktionieren nur manchmal. Die Illustrationen sind trotz ihres Alters (fast 60 Jahre) ausgesprochen modern.

Bruno Munari:

Bruno Munaris ABC. Meine ersten englischen Wörter

Zürich-Berlin: Diaphanes 2018

ISBN 978-3-0358-0127-9

48 S * 20,00 € * ab 07 J * ★★★☆☆



Das ABC-Buch ist erstmals 1960 erschienen, der italienische Künstler, Grafiker und Designer Bruno Munari hat es gestaltet. Diese Ausgabe stellt aber nicht die italienische Originalfassung dar, sondern eine besonders bearbeitete. Die gezeichneten Gegenstände passen zu englischen Wörtern, in einigen Fällen können die deutschen Übersetzungen den jeweiligen Buchstaben übernehmen: »an Ant on an Apple« wird – nicht fett gedruckt – mit »eine Ameise auf einem Apfel« übersetzt. Aber schon beim zweiten Bild passt das nur bedingt (»a Blue Butterfly – ein blauer Schmetterling«), dagegen passen »a Banana and a Book« zu »eine Banane und ein Buch«. Beim Buchstaben C wird es aber etwas ärgerlich, da die deutschen Übersetzungen Wörter mit K sind (crow, candle, cat, cage sind Krähe, Kerze, Katze, Käfig). Gelungene englisch-deutsche Wörter wechseln sich mehrfach mit nicht zum Buchstaben passenden Begriffen ab (»a Watermelon on a Wagon with a Wooden Wheel« - »eine Wassermelone auf einem Wagen mit einem Rad aus Holz« oder »a Yellow Yacht« - »eine gelbe Jacht«).

Irgendwie fehlt die Entscheidung, denn man kann nun mal nicht auf mehreren Hochzeiten zugleich tanzen. Ein ABC-Buch mit englischen Begriffen für den deutschen Markt ist durchaus denkbar und findet seinen Platz. Für ein ABC-Buch mit deutschen Begriffen gilt Entsprechendes. Eine Mischung aber muss besser begründet sein.

Das ist schade, denn was noch gar nicht betrachtet wurde, sind die Illustrationen selbst. Ein großer blauer beeindruckender Schmetterling ist mit seiner Symmetrieachse auf die Falz zwischen zwei Blättern platziert, Krähe und Apfel wie viele andere sind in der Form und der Farbigkeit reduziert: Krähe = tiefschwarz mit gelbem Schnabel und rotem Punkt im Auge, Obst ist farblich streifig nuanciert. Die untersuchten Buchstaben sind als Kapitale in Serif fett-schwarz gedruckt, einige Buchstaben erhalten mehr als eine Seite, andere müssen sich den Platz auf einer Seite teilen.

Wenn man teilt, muss es gerecht zugehen. Das machen hier die beiden Sprachen zu den Bildern leider nicht.